

Nihon no Fue 日本の笛 (Japanese Flute, 1939)

Music by SHIRŌ Fukai 深井史郎 (1907-1959)

Text by KITAHARA Hakushū 北原白秋 (1885-1942)

Score: Fukai Shiro Kakyokushu (Zen-on Gakufu Shuppansha) 深井史郎 歌曲集 (全音楽譜出版社)

3. Yabe no Yanshichi

[jabɛno jɔnʃitʃi]

矢部のやん七

Yanshichi from Yabe

(1)

やべの やんしちに

Yabe-no Yanshichi-san-ni

[jabɛno jɔnʃitʃi-san-ni]

(Yabe from Yanshichi Mr. for)

矢部のやん七さんに*

For Mr. Yanshichi from Yabe

なにこうて(エ) あぎゆか

Nani kōte (e) agyu-ka.

[nani kɔ:tɛ(ɛ)agjuka]

(what buy polite form ?)

何買うてあぎゆか。

What shall I buy?

あかか てのこい

Akaka tenogoi,

[akaka tɛnɔgoi]

(red hand towel)

紅か手のこい、

Red hand towel,

まめ しぼり

Mame shibori.

[mameʃibori]

(dotted small hand towel)

豆しぼり。

Dotted small hand towel.

(2)

やべの やんしちに

Yabe-no Yanshichi-san ni

[jabɛno jɔnʃitʃi-san-ni]

(Yabe from Yanshichi Mr. for)

矢部のやん七さんに

For Mr. Yanshichi from Yabe

みせたか(ア)もんな

Misetaka (a) monna,

[misetaka: moɲna]

(show I really want to)

見せたかもんな、

(I really) Want to show

ぎおんまつりに
Gion-matsuri-ni
[giɔn_mɕtsɔuri_ni]
(Gion Festival and)

祇園祭に**
Gion Festival and

ひしの はな
Hishi-no hana.
[hifi_no hana]

菱の花。
Diamond flowers.***

(3)
やべの やんしちさんが
Yabe-no Yanshichi-san-ga
[jabɛ_no janʃitʃi-san_ga]
(Yabe from Yanshichi Mr. is)

矢部のやん七さんが
Mr. Yanshichi from Yabe is

のすかい(イ)がよい
Nosukai (i) gayoi,
[nosukai_gajoi]
(red light district frequent)

ノスカイがよい
Frequenting the red light district

すえは かつぱの
Sue-wa kappa-no
[suɛ_wa kap:pa_no]
(at the end Kappa of)

すえは河童の****
At the end Kappa's

さらかぶり
Sara-kaburi.
[sara_kaburi]
(dish cover)

皿かぶり。
Dish dancing.

(Not in this song)
やべの やんしちさんよ
Yabe-no Yanshichi-san-yo,
なごつごたろ
Nakogo tsugotaro.

矢部のやん七さんよ、
泣ごつごたろ。

こうげがらすに
Kōge-garaus-ni,

高麗鴉に、

あけのかね
Ake-no kane.

明けの鐘。

(4)

やべの やんしちさんな
Yabe-no Yanshichi-san-na
[jabɛ_no janʃitʃi-san_na]
(Yabe from Yanshichi Mr.)

矢部のやん七さんな
Mr. Yanshichi from Yabe

ん(ウ)まから(ア) きたか
Nma kara (a) kita-ka,
[nma_kara: kita_ka]
(horse from came)

馬から来たが、
Came on a horse

ごとうの ごじゅどんな
Gotō-no Gonju-don-na
[gɔtɔ:_no godʒu_don_na]

五嶋の権十どんな*****
Mr. Goju from Gotō

ほで にげた
Ho-de nigeta.
[hɔ_dɛ nigeta]
(mast by ran away)

帆で逃げた。
Ran away with a mast (on a boat).

(Not in this song)
Yabe no Yanshichi-san ga

Kaka e no miyage,

Mekajiya, agemaki

Kane no miso.

Yabe no Yanshichi-san ga

Kodomo no miyage,

Tete tsuputsupu ni

Kaza-guruma.

*Yabe was a remote village in the mountains near Yanagawa district (Hakushu's home town) in Fukuoka City in Kyushu (the southern large island). Yanshichi is a character in a comical folklore from Yabe village. He left his village for the first time to visit his wife's parents in Yanagawa. The folklore tells the funny mistakes Yanshichi made by not knowing the customs and food in Yanagawa.

***Gion* is a famous Geisha district in Kyoto. Gion Festival is one of the most popular festivals in Japan.

****Hishi no hana*---Diamond Flowers (*Trapa japonica*)

*****Kappa* is a water spirit in Japanese folk tales. Its head looks like a flat dish. Thus, people danced with a dish on top of their head and danced, which was called *Sara-kaburi*.

*****Gotō no Goju-don (Mr. Goju from Gotō)---I have no idea who he is, and why he ran away. Perhaps Yanshichi did something funny to scare Goju-don?

-All letter g's are pronounced with a hard [g] sound in this song. The soft nasal [ŋ] is not used in this region of Japan.

-I don't know the meaning of the first unsung verse. The last two unsung verses describe what Yanshichi bought for his wife and children as souvenirs.